

12 - Tad ar baourien - Le père des pauvres

Françoise MEHAT, Laniskad (Laniscat) 12.11.1982

(Couplets 1 et 2)

Er gê - rig - hont a Lan - ho - de,
 En es - kop - ti a Sant O - re,
 A zo un den cha - ri - tab' meur - bet
 'An - dred d'ar baou - ri - en ez - hom - mek.
 Pa dre - men un noz na ve' ken
 Hem' paou - ri - en gan - tañ i loñ - jif,
 Rak - tal e ko - mañ - sa goue - lo,
 'Lâr't e ve' fa - chet Dou - e deu - so.

Er gêrig-hont a Lanhode,
 En eskopti a Sant Ore,
 A zo un den charitab' meurbet
 'Andred d'ar baourien ezhommek.

Pe dremen un noz na ve' ken
 Hem' paourien gantañ i loñjif,
 Raktal e komañsa gouelo,
 'Lâr't e ve' fachet Doue deuso.

Mont a ra war ar c'hroazheñchoù
 'Menn e tremena pasajoù,
 Paourien ha pelerined,
 Tout e teuint gantañ 'vit bout loñjet.

Pa oe un nozvezh i koeniañ,
 Tud e di ha eañ asambles,
 Errivek toull an nor ar Werc'hez
 Da c'houll loñjo e kiz ur baourez :

"Ma oufe ganac'h, ma den mat,
 Ma refuj en un tu bennak,
 Loñjo ma bugelig ha me
 Un noz, e korn ho ma'chosi ?

Là-bas dans le petit village de Lanhode,
 Dans l'évêché de Saint-Ore,
 Il y a un homme extrêmement charitable
 Envers les pauvres dans le besoin.

S'il passe seulement une nuit
 Sans loger de pauvres avec lui,
 Il commence aussitôt à pleurer,
 Et à dire que Dieu est fâché contre eux.

Il va aux carrefours,
 Où passent les voyageurs,
 Les pauvres et les pèlerins,
 Tous, ils viennent avec lui pour être logés.

Un soir qu'il dînait,
 Avec les gens de sa maison,
 La Vierge vint à la porte
 Demander à loger comme une pauvre :

"Si vous pouviez, mon brave homme,
 M'abriter quelque part,
 Me loger ainsi que mon enfant,
 Une nuit, au coin de votre écurie ?

A N N E E S D E V A N N E S M E M O I R E S

- O ya ! loñjet sur e vihet,
Deus tól ganomp e koenihet."

Ur bugel e oe war he brec'h
Ha oe ken kêr evel un êl ;
En kemer a r'as war e varlenn,
Pasko dezhañ deus e soubenn.

Na kement e plije dezhañ
Ken na rê nemet bouчек dezhañ,
Met non pas sur dre ma c'houde (1)
E oe gantañ gwir vab Doue.

Na pa oe o c'hoenioù deb'et
Hag e korn an tan aze'et :
"Da bes' bro oc'h ha da bes' kanton ?
C'hwi a' peus parlant ur vaouez a-feson.

- Me zo genedig a Wened,
Mari-Joachin eh on anvet
Zo deit d'ar vro-mañ da bediñ,
Un den santel, ur mignon din,

Da erito un eritaj,
E rekompañs e vezo bras."

Ar feurmier paour n'antande ket
Ar pezh he doe c'hoant da lâret :
"Me a c'houll ganac'h ma n'eus ket 'n ho pro mizer,
'El zo ganomp-ni en hon kartier.

- Ar valis nag ar gasoni
N'eus manket james, emezi,
Hag ar ve'vante milliget
E-touez an dud a ren bopred."

Ur gonab'enn (2) wenn a deuas,
A dôlas ur sklerijenn vras,
Hag a dôlas ur c'hwezh ekselant
'Rante kalon an holl kontant.

An o'c'h a eas klañv 'n e wele,
'Chalve e wreg, e vugale :
"Ma gwreg ha ma bugaleoù,
Setu me skoet d'ar maro.

Ma fried paour, mar ma c'heret,
An aluzen a dalc'hihet,
An aluzen a dalc'hihet,
Tamm 'bet na dimuey ho moian."

Ar baourien pe 'deus klevet,
Harz da skuilh dêroù n'hellent ket :
"Setu maro tad ar baourien,
Ha na muiamp ken an aluzen !

- Paourien baour, na ouelit ket,
An aluzen a' po 'el bopred !"

- Oh oui ! vous allez être logés,
Et avec nous à table vous dînez !"

Elle avait un enfant sur les bras,
Aussi beau qu'un ange,
Il le prit sur son giron
Et le nourrit de sa soupe.

Il lui plaisait tellement
Qu'il ne faisait que l'embrasser,
Et non parce qu'il savait
Qu'il avait avec lui le vrai fils de Dieu.

Quand leur dîner fut terminé,
Ils s'assirent près du feu :
"De quel pays êtes-vous et de quel canton ?
Vous parlez comme une femme respectable.

- Je suis native de Vannes,
On m'appelle Marie-Joachim,
Je suis venue prier dans ce pays
Un saint homme, un ami à moi,

Pour recevoir un héritage,
Sa récompense sera grande."

Le pauvre fermier ne comprenait pas
Ce qu'elle voulait dire :
"Je vous demande si vous avez de la misère dans votre pays,
Comme nous en avons dans notre région.

- La malice et la haine
N'ont jamais manqué, dit-elle,
Et la maudite ivrognerie
Règne toujours parmi les gens."

Un grand nuage blanc vint,
Il jeta une grande clarté,
Et jeta une odeur excellente
Qui charma le cœur de tous.

Le maître alla au lit, malade,
Il appela sa femme et ses enfants :
"Ma femme et mes enfants,
Me voici frappé à mort.

Ma pauvre femme, si vous m'aimez,
Les aumônes vous continuerez,
Les aumônes vous continuerez,
En rien vos moyens ne diminueront."

Les pauvres quand ils l'entendirent,
Ne pouvaient s'empêcher de pleurer :
"Voici mort le père des pauvres,
Nous n'aurons plus d'aumônes !

- Malheureux pauvres, ne pleurez pas,
Des aumônes, vous en aurez comme toujours !"

(1) Ma c'houde = ma ouie, ma oueze, ma oare...

(2) Ur gonab'enn = ur goabrenn.